



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Departement für
Umwelt, Verkehr, Energie und Kommunikation UVEK

Bundesamt für Strassen ASTRA

Dokumentation

Ausgabe 2012 V1.21

Glossar d/f/i : Betrieb

ASTRA 86990

ASTRA OFROU USTRA UVIAS

Impressum

Autoren / Arbeitsgruppe

Wyss Martin	(ASTRA I-B, Vorsitz)
Meister Yvonne	(ASTRA I-B)
Siegenthaler Reto	(ASTRA I-B)
Vogt Benoît	(ASTRA I-B)
Gammeter Christian	(ASTRA N-SFS)
Joseph Cédric	(ASTRA N-SFS)
Hunziker Daniel	(Ingenieur Büro)
Muschaweckh Armin	(Ingenieur Büro)
Meier Roger	(Ingenieur Büro)
Scheiwiler Alex	(Ingenieur Büro)

Übersetzung

Teil OPSI - Stempfel Benoît	(Übersetzung - französisch)
Teil OPSI - Gagliardi Mario	(Übersetzung - italienisch)

Herausgeber

Bundesamt für Strassen ASTRA
Abteilung Strassennetze N
Standards, Forschung, Sicherheit SFS
3003 Bern

Bezugsquelle

Das Dokument kann kostenlos von www.astra.admin.ch herunter geladen werden.

© ASTRA 2012

Abdruck - ausser für kommerzielle Nutzung - unter Angabe der Quelle gestattet.

Inhaltsverzeichnis

Impressum	2
Index deutsch, français, italiano	5
Definitionen, définitions, definizioni	9
Erklärungen, explications, spiegazioni.....	35
Literaturverzeichnis, bibliographie, bibliografia.....	36
Änderungen, modifications, modifiche	39

Index deutsch, français, italiano

	Deutsch	français	italiano	S.
A	Abgrenzung	délimitations	delimitazione	9
	Abschreibung	amortissements	ammortamento	9
	Absolute Werte	valeurs absolues	valori assoluti	9
	Ad_hoc_Massnahmen	mesure ad-hoc	misura ad-hoc	9
	Aggregierte Werte	x	x	9
	Aktor	actionneur	attuatore	10
	Alarmierungskonzept		concetto d'allarme	10
	Angebot_GE	x	x	10
	Anlage	installation	impianti	10
	Anlagenverwaltung	gestion des immobilisations	gestione degli impianti	10
	ASA	MSST	MSSL	10
	Attribut			10
	Aufwand	charge	spesa	11
	Ausgaben	dépenses	uscite	11
	Ausmass-IST, -PLAN, -SOLL	x	x	11
	Auswertung	x	x	11
	A-SUD	sécurité au travail (SER)	AS-SUD (SMS)	10
B	Basisdaten_MISTRA	x	x	11
	Benchmarking	x	x	12
	Bereinigtes Angebot	x	x	12
	Berichtswesen	x	x	12
	Betreiber	exploitant	Manutentore, gestore	12
	Betrieb	exploitation	esercizio	12
	Betrieblicher Unterhalt	x	x	12
	Betriebsabrechnung BEBU	x	x	13
	Betriebsabrechnungsbogen BAB	feuille de décompte d'exploitation	quadro di ripartizione	13
	Betriebs- und Sicherheitsausrüstungen (BSA)	équipements d'exploitation et de sécurité (EES)	equipaggiamenti di esercizio e sicurezza (EES)	13
	Betriebsbereitschaft	viabilité <i>aptitude au service</i>	agibilità <i>prontezza d'esercizio</i>	13
	Betriebskonzept	concept d'exploitation	concetto d'esercizio	13
	Betriebsleitzentrale (BLZ)	centrale de gestion de l'exploitation (BLZ)	centrale di conduzione per l'esercizio (BLZ)	14
	Betriebsstandorte	x	x	14
	Betriebsstrecken	tronçon d'exploitation	tratto d'esercizio	14
	Betriebsteilstrecken	tronçon partiel d'exploitation	tratto parziale d'esercizio	14
	BORS			14
	Budget	budget	preventivo	14
	Budgetierung	budgetisation	preventivazione	15
C	Cockpit	x	x	15
	Controlling	contrôle de gestion	controlling	15
	Controlling (technisches Controlling)	x	x	15

	Deutsch	français	italiano	S.
D	DataWarehouse	x	x	15
	Direkte Kosten	charges directes	costi diretti	15
E	Eidgenössische Koordinationskommission für Arbeitssicherheit (EKA)	CFST	CFSL	15
	Einheitspreis			16
	Einnahmen	recettes	entrate	16
	Einsatzdienste	services d'intervention	servizi d'intervento	16
	Einsatzleiter ASTRA (ELA)	chef d'intervention OFROU (CIO)	capo intervento USTRA (ELA)	16
	Einsatzleitzentrale (ELZ) <i>Kantonale Leitzentrale (KLZ)</i>	centrale d'intervention (CI) <i>centrale cantonale de conduite (KLZ)</i> <i>centrale cantonale de gestion du trafic (KLZ)</i>	centrale d'intervento (ELZ) <i>centrale di condotta cantonale (KLZ)</i> <i>centrale cantonale di controllo (KLZ)</i>	16
	Einsatzpläne	plans d'intervention	piani d'intervento	16
	Einsatzplanung Betrieb	planification d'intervention exploitation	pianificazione dell'intervento lato esercizio	17
	Ereignisbewältigung	gestion des événements	gestione degli eventi	17
	Erhaltungsplanung (EP)	gestion du patrimoine	pianificazione della conservazione	17
	Erlös	recette	ricavo	17
	Ertrag	revenu	reddito	17
F	Fachapplikation	application métier	x	17
	Filiale (F)	filiale (F)	filiale (F)	17
	Finanzbuchhaltung FIBU	x	x	18
	Fixe Kosten	x	x	18
G	Gebietseinheit (GE)	unité territoriale (UT)	unità territoriale (UT)	18
	Gemeinkosten	frais généraux	costi generali	18
	Generalistendaten	x	x	18
	Globale	x	x	18
H	Handbuch Ereignisbewältigung	manuel gestion des événements	manuale gestione degli eventi	19
	Harmonisiertes Rechnungsmodell (HRM)	modèle comptable harmonisé	modello contabile armonizzato (MCA)	19
	Häufigkeit	x	x	19
I	Indikatoren		x	19
	Indirekte Kosten	coûts indirects	costi indiretti	19
	Inspektion / Überwachung	x	x	19
	Integrale Sicherheit Nationalstrasse		sicurezza integrale delle strade nazionali	20
	Inventarobjekt	objet de l'inventaire	oggetti dell'inventario	20
	Interventionskonzept	concept d'intervention	concetto d'intervento	20
	Investitionsrechnung	comptabilité d'investissement	conto degli investimenti	20
J	Jahresbericht	x	x	20
K	Kalkulation	détermination du prix de revient	calcolo dei costi	21
	Kantonale Leitzentrale (KLZ)	<i>centrale cantonale de conduite (KLZ)</i> <i>centrale cantonale de gestion du trafic (KLZ)</i>	<i>centrale di condotta cantonale (KLZ)</i> <i>centrale cantonale di controllo (KLZ)</i>	21
	Kennzahl	ratio	indicatore	21
	Kilometer effektiv (kme)	kilomètres effectifs	chilometro effettivo	21

	Deutsch	français	italiano	S.
	Kilometer Fahrstreifen (kmfs)			21
	Kilometer virtuell (kmv)	Kilomètres virtuels	Chilometro virtuale	21
	Kleiner Baulicher Unterhalt (KBU)	x	x	22
	Kostenart	genre de charges	tipo di costo	22
	Kostenartenrechnung	comptabilité des charges par genre	gruppo di tipi di costo	22
	Kostensätze	x	x	22
	Kosten- IST, -PLAN, -SOLL	coûts réels,	costi effettivi,	22
	Kosten- und Leistungsrechnung (KLR)	comptabilité analytique	contabilità analitica	23
	Kostenstelle	centre de coûts	centro di costo	23
	Kostenstellenrechnung	comptabilité des centres de coûts	contabilità dei centri di costo	23
	KUBA (KUBA)	base de données MISTRA des tunnels et des ouvrages d'arts (KUBA)	banca dati MISTRA delle gallerie e opere d'arte (KUBA)	23
L	Laufende_Rechnung	comptabilité courante	conto corrente	23
	Leistung	prestation	prestazione	24
	Leistungsabschreibung	amortissement par unité de prestation	ammortamento per unità di prestazione	24
	Leistungsnachweis	x	x	24
	Leistungsvereinbarung (LV)	convention de prestations (CP)	convenzione sulle prestazioni (CP)	24
	Lohnzuschlag	suppléments de salaire	supplemento salariale	24
M	Management System für die Betriebs- und Sicherheitsausrüstung der Schweizer Nationalstrasse (EMS-CH)	système de gestion des équipements d'exploitation et de sécurité des routes nationales suisses (EMS-CH)	sistema di gestione per gli equipaggiamenti di esercizio e sicurezza delle strade nazionali svizzere (EMS-CH)	25
	Minimale Betriebsanforderungen	conditions minimales d'exploitation	condizioni minime d'esercizio	25
	MIS	x	x	25
	MISTRA (Glossar)	x	x	25
	MISTRA Datenbank für das Trasse (TRA)	base de données MISTRA pour la chaussée (TRA)	banca dati MISTRA degli tracciati (TRA)	25
	Mittelwerte	x	x	25
N	Nachtzuschlag			25
	NEB	x	x	25
	Neugestaltung Finanzausgleich	réforme de la péréquation financière (RPT)	nuova impostazione della perequazione finanziaria (NPC)	26
	Notfallplanung	plans d'intervention d'urgence	pianicazione d'emergenza	25
O	OLAP			26
P	Pauschalsteuersatz	taux forfaitaire	aliquota forfettaria	26
	Produkt	produit	prodotto	27
Q				
R	Rapportierung	rapports	rendicontazione	27
	Rapportstrecke			27
	Relativwert	valeur relative	valore relativo	27
	Reporting			28
	Reports			28
	Ressourcen	ressources	risorse	28

	Deutsch	français	italiano	S.
S	Schadenwehren_SW	x	x	28
	Sicherheitsbeauftragter Strecke (SiBe-S)	préposé à la sécurité du tronçon (SiBe-S) <i>chargé de sécurité du tronçon (SiBe-S)</i>	addetto alla sicurezza di tratto (SiBe-S) <i>responsabile della sicurezza di tratto (SiBe-S)</i>	28
	Sicherheitsunterlagen	dossier sécurité	documentazione di sicurezza	28
	Stammdaten	x	x	28
	Standard	x	x	29
	Stabsrahmenübung		esercizio di stato maggiore	29
	Störfall	incident	incidente rilevante	29
	Störfallmanagement	gestion des incidents	gestione degli incidenti rilevanti	29
	Störfallverordnung (StFV)	ordonnance sur les accidents majeurs (OPAM)	ordinanza sulla protezione contro gli incidenti rilevanti (OPIR)	29
	Strassenabwasserreinigungsanlage (SABA)	installations de traitement des eaux de chaussée (SABA)	impianto di trattamento delle acque reflue stradali (SABA)	29
	Streckencharakteristik	x	x	29
	Streckenmanager (StrMa)	gestionnaire du tronçon (StreMa)	gestore di tratto (StreMa)	30
	Streckentyp	x	x	30
T	Tätigkeit	activité	attività	30
	Teilanlage	partie d'installation	parti d'impanti	30
	Teilkostenrechnung	calcul des coûts partiels	calcolo dei costi parziali	30
	Teilprodukt	produit partiel	prodotto parziale	31
U	Ueberdeckung / Unterdeckung	excédent de couverture / Insuffisance de couverture	eccedenza di copertura / Copertura insufficiente	31
	UHPeri-NS	x	x	31
	Umlagekosten	charges de répartition	costi da ripartire	31
	Unterhaltsplanung der Nationalstrasse (UPLANS)	planification de l'entretien des routes nationales (UPlaNS)	pianificazione della conservazione delle strade nazionali (UPlaNS)	32
	Untersuchungsbericht	rapport d'enquête		32
V	Variable_Kosten	coûts variables	costi variabili	32
	Verkehrsinformations-zentrale Schweiz (VIZ-CH)	centrale nationale suisse d'information routière (VIZ-CH)	centrale nazionale svizzera per l'informazione stradale (VIZ-CH)	32
	Verkehrsmanagement in der Schweiz (VM-CH)	gestion du trafic en Suisse (VM-CH)	gestione del traffico in Svizzera (VM-CH)	32
	Verkehrsmanagementzentrale Schweiz (VMZ-CH)	centrale nationale suisse de gestion du trafic (VMZ-CH)	centrale nazionale svizzera per la gestione del traffico (VMZ-CH)	32
	Vollkostenrechnung	calcul des coûts totaux	calcolo dei costi integrali	33
	Voranschlagskredit (VAK)	x	x	33
	W			
	X			
	Y			
Z	Zeitabschreibung	amortissement pro rata temporis	ammortamento pro rata temporis	33

Definitionen, définitions, definizioni

A	Abgrenzung	délimitations	delimitazione
	ASTRA HB-Rechnungswesen		
	<p>Eine Abgrenzung ist notwendig, um den Erfolg eines Unternehmens selbst dann periodengerecht ermitteln zu können, wenn Geschäftsvorfälle mehrere Buchungen erfordern und diese unterschiedliche Rechnungsperioden betreffen. Die Rechnungsabgrenzung ist also die buchhalterische Abgrenzung der Aufwendungen und Erträge einer Rechnungsperiode, deren entsprechende (Gegen-) Leistungen erst in einer späteren Periode erfolgen werden. Rechnungsabgrenzungsposten stellen eine Art Verbindlichkeit bzw. Forderung dar.</p> <p>-</p> <p>-</p>		
A	Abschreibung	amortissements	ammortamento
	ASTRA HB-Rechnungswesen		
	<p>Wertverminderung eines Anlagengutes innerhalb einer Rechnungsperiode. Dépréciation de la valeur d'actif des immobilisations sur une période comptable Perdita di valore di un bene d'investimento sull'arco di un periodo contabile.</p>		
A	Absolute Werte	valeurs absolues	valori assoluti
	ASTRA HB-Rechnungswesen		
	<p>Effektive Beträge (in CHF) innerhalb der Kosten- und Leistungsrechnung. Montants effectifs (en CHF) au sein de la comptabilité analytique Importi effettivi (in CHF) all'interno della contabilità analitica.</p>		
A	Ad_hoc_Massnahmen	mesure ad-hoc	misura ad-hoc
	ASTRA HB-Rechnungswesen		
	<p>Ad-hoc-Massnahmen sind Massnahmen bzw. Massnahmenbündel, für die (noch) keine VMP entwickelt wurden und die aufgrund des Ereignisses ad-hoc abgesprochen und angeordnet werden müssen. Mesures ou groupes de mesures pour lesquelles aucun plan de gestion de trafic (VMP) n'a été développé et qui doivent être convenues et mises en oeuvre de manière appropriée à l'événement. Misure o gruppi di misure per le quali non è stato allestito nessun piano di gestione del traffico (VMP) e che devono essere concordate ed eseguite in maniera appropriata all'evento.</p>		
A	Aggregierte Werte	x	x
	Wikipedia		
	<p>Aggregation (auch Konsolidierung oder Verdichtung) bezeichnet, im Zusammenhang mit der Verwaltung grosser Datenmengen zum Beispiel in einem Data-Warehouse, das Zusammenfassen einer Reihe von Fakten zu einem einzelnen Fakt. Beispielsweise lassen sich aus einer Menge von Zahlen der Mittelwert, das Minimum bzw. Maximum oder die Summe bestimmen. Solche Funktionen, die einer Menge von Zahlen einen einzelnen Wert zuordnen, nennt man Aggregationsfunktionen (oder Zusammenfassungsfunktionen). Das Ergebnis wird dann stellvertretend für die Quelldaten verwendet. Der umgekehrte Weg wird als Verfeinerung bezeichnet</p> <p>---</p> <p>---</p>		

A	Aktor	actionneur	attuatore
	<p>---</p> <p>Der Begriff stammt aus der Steuerungstechnik (vgl. Sensor). Le terme provient de l'ingénierie des systèmes asservis (cf. capteur) Il termine proviene dall'automazione (rif. sensore)</p>		
A	Alarmierungskonzept		concetto d'allarme
	<p>ASTRA Musterordner Einsatzpläne, Modul 0</p> <p>Teil der Notfallplanung Baustelle (A102) oder der Einsatzpläne. Es zeigt den Prozess bei einer Alarmierung der Rettungskräfte (Blaulichtorganisationen), sowie den übrigen Behörden und Organisationen für Rettung und Sicherheit auf.</p> <p>---</p> <p>Parte integrante del concetto d'emergenza per i cantieri (A102) o dei piani d'intervento. Informa sulla procedura in caso di allarme delle forze di pronto intervento, rispettivamente delle altre autorità e organizzazioni addette al salvataggio e alla sicurezza.</p>		
A	Angebot_GE	x	x
	<p>ASTRA FHB-Betrieb</p> <p>Angebot der GE für ihre Leistungen im projektfreien baulichen und betrieblichen Unterhalt.</p> <p>---</p> <p>---</p>		
A	Anlage	Installation	impianti
	<p>ASTRA RL13013 AKS-CH</p>		
A	Anlagenverwaltung	gestion des immobilisations	gestione degli impianti
	<p>ASTRA HB-Rechnungswesen</p> <p>Verwaltung für die Anlagengüter, welche über mehrere Perioden genutzt werden, mit Darstellung des Anschaffungswertes, der Abschreibungen, des Restwertes, etc.</p> <p>Gestion des valeurs d'actif des immobilisations utilisées sur plusieurs périodes, avec présentation de la valeur d'acquisition, des amortissements, de la valeur résiduelle, etc.</p> <p>Amministrazione dei valori degli impianti utilizzati su più periodi, con rappresentazione del valore d'acquisto, degli ammortamenti, del valore residuo ecc.</p>		
A	ASA	MSST	MSSL
	<p>---</p> <p>Arbeitsärzte und anderen Spezialisten der Arbeitssicherheit. Médecins du travail et autres spécialistes de la sécurité au travail. Medici del lavoro e altri specialisti della sicurezza sul lavoro.</p>		
A	Attribut		
	<p>MISTRA Glossar</p>		

A	Aufwand	charge	spesa
	<p>ASTRA HB-Rechnungswesen</p> <p>Wertmässiger Verzehr von Gütern und Dienstleistungen innerhalb einer Rechnungsperiode (Begriff der laufenden Rechnung).</p> <p>Consommation en valeur de biens et de services au cours d'une période comptable (terme issu de la comptabilité courante)</p> <p>Consumo in termini di valore di beni e servizi sull'arco di un periodo contabile (termine impiegato nel conto corrente).</p>		
A	Ausgaben	dépenses	uscite
	<p>ASTRA HB-Rechnungswesen</p> <p>Wertmässige Verminderung des Geldvermögens (Begriff der Investitionsrechnung)</p> <p>Diminution de la valeur du capital (terme issu de la comptabilité d'investissement)</p> <p>Diminuzione del valore del capitale (termine impiegato nel conto degli investimenti).</p>		
A	Ausmass-IST, -PLAN, -SOLL	x	x
	<p>ASTRA HB-Betrieb neu</p> <p>Physisches Ausmass</p> <p>Entspricht dem zu bewirtschaftenden Bestand pro Tätigkeit (z.B. Anzahl m² Grünfläche auf den Rastplätzen, Anzahl m¹ Leitungen, etc.)</p> <p>Jährliches Ausmass:</p> <p>Die Tätigkeiten sind in einer bestimmten Häufigkeit durchzuführen. Mit dem Wert 'jährliches Ausmass' wird die pro Kalenderjahr zu erbringende Leistung quantifiziert (in der jeweiligen Einheit).</p> <p>Ausmass-IST (Ausgeführtes Ausmass):</p> <p>Entspricht der effektiv erbrachten Leistung, welche erbracht wurde.</p> <p>---</p> <p>---</p>		
A	Auswertung	x	x
	<p>ASTRA HB-Betrieb neu</p> <p>Anwendung statistischer Methoden zur Datenanalyse</p> <p>---</p> <p>---</p>		
A	A-SUD	sécurité au travail (SER)	AS-SUD (SMS)
	<p>---</p> <p>Arbeitssicherheit Strassenunterhaltungsdienst.</p> <p>sécurité au travail (SER)</p> <p>sicurezza sul lavoro nei servizi di manutenzione delle strade (SMS)</p>		
B	Basisdaten_MISTRA	x	x
	<p>MISTRA Glossar</p>		

B	Benchmarking	x	x
	<p>Wikipedia</p> <p>Benchmarking (= Maßstäbe vergleichen) bezeichnet die vergleichende Analyse von Ergebnissen oder Prozessen mit einem festgelegten Bezugswert oder Vergleichsprozess (von engl. Benchmark).</p> <p>---</p> <p>---</p>		
B	Bereinigtes Angebot	x	x
	<p>ASTRA HB-Betrieb neu</p> <p>Das bereinigte Angebot ist das aktuelle Angebot der GE, das anfangs Jahr mit den Beststellungsänderungen bereinigt wurde und für das laufende Gültigkeit hat.</p> <p>---</p> <p>---</p>		
B	Berichtswesen	x	x
	<p>---</p> <p>Siehe Reporting</p> <p>---</p> <p>---</p>		
B	Betreiber	exploitant	manutentore, gestore
	<p>NSG 725.11 Art. 49a / NSV 725.111 Art. 47, 48</p> <p>Das ASTRA ist im Namen des Bundes zuständig für Unterhalt und Betrieb der Nationalstrasse und schliesst mit den Gebietseinheiten (Betreiber) eine Leistungsvereinbarung ab für den betrieblichen und projektfreien baulichen Unterhalt. Das heisst alle Massnahmen, die der Sicherheit und Betriebsbereitschaft der Strasse und ihrer technischen Einrichtungen dienen.</p> <p>---</p> <p>L'USTRA è responsabile, in nome della Confederazione, per l'esercizio e la manutenzione delle strade nazionali e conclude con le Unità territoriali (manutentore) un contratto di prestazioni per la manutenzione corrente e per gli interventi di manutenzione edile esente da progettazione.</p>		
B	Betrieb	exploitation	esercizio
	<p>MinVG Art.10 Abs.1</p> <p>Als Betrieb gelten der betriebliche Unterhalt, der projektfreie bauliche Unterhalt, das Verkehrsmanagement und die Schadenwehren.</p> <p>Par exploitation, on entend l'entretien courant, la gestion du trafic et les services de protection.</p> <p>Per esercizio si intende la manutenzione corrente, la gestione del traffico ed i servizi di protezione.</p>		
B	Betrieblicher Unterhalt	x	x
	<p>ASTRA FHB-Betrieb</p> <p>Unter Betrieblichen Unterhalt fallen der betriebliche und der projektfreie bauliche Unterhalt. Dazu gehören die Produkte Winterdienst, Reinigung, Grünpflege, BSA und technischer Dienst.</p> <p>---</p> <p>---</p>		

B	Betriebsabrechnung BEBU	x	x
	<p>ASTRA HB-Rechnungswesen</p> <p>Die Betriebsbuchführung erstellt, wie auch die heute praktizierte Kosten- und Leistungsrechnung, Daten mit dem Ziel, Ergebnisse über innerbetriebliche Prozesse zu gewinnen und Entscheidungen zu fundieren. Die Betriebsbuchführung wird oft als interne Buchführung bezeichnet. In der Kosten- und Leistungsrechnung können Aussagen über die Wirtschaftlichkeit des Betriebes gemacht werden.</p> <p>---</p>		
B	Betriebsabrechnungsbogen BAB	feuille de décompte d'exploitation	quadro di ripartizione
	<p>ASTRA HB-Rechnungswesen</p> <p>Verdichtete Darstellung der Ergebnisse der Kosten- und Leistungsrechnung.</p> <p>Présentation synoptique des résultats de la comptabilité analytique</p> <p>Rappresentazione sinottica dei risultati della contabilità analitica.</p>		
B	Betriebs- und Sicherheitsausrüstungen (BSA)	équipements d'exploitation et de sécurité (EES)	equipaggiamenti di esercizio e sicurezza (EES)
	<p>ASTRA Richtlinie 13001 Anlagekennzeichnungssystem Schweiz.</p>		
B	Betriebsbereitschaft	viabilité aptitude au service	agibilità prontezza d'esercizio
	<p>MinVG Art.10 Abs.1</p> <p>Bedeutet für eine Strasseninfrastruktur, dass sie ohne Einschränkungen gegenüber dem Normalzustand befahren werden kann. Der Begriff steht in MinVG Art.10 Abs.1 als eines der Ziele des betrieblichen Unterhalts. Er steht in SN 640 901 als eines der Ziele des Erhaltungsmanagements.</p> <p>État général d'une route apte à écouler la circulation sans restriction. Dans LUMin art.10 al.2, le concept est traduit par périphrases. Il constitue un but de l'entretien courant.</p> <p>Per un'infrastruttura stradale significa che la stessa è transitabile senza limitazioni. La definizione è presente nel OUmin (???) quale obiettivo dell'esercizio corrente. Nella norma SN 640901 è indicato quale uno degli obiettivi della gestione della conservazione.</p>		
B	Betriebskonzept	concept d'exploitation	concetto d'esercizio
	<p>---</p> <p>Unter dem Betriebskonzept wird der ‚Businessplan‘ bzw. Organisationsplan der der GE verstanden. Das Betriebskonzept umfasst folgenden Inhalt:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ausgestaltung der Trägerschaft (Ziele und Strategien; Organisationsform; Märkte und Dienstleistungen; Status der Mitarbeiter; Finanzierung der Trägerschaft; Versicherungen; Unternehmerische Chancen und Risiken) - Betriebsstandorte und Streckeneinteilung (Betriebsstandorte; Streckeneinteilung) - Organisation (Organigramm Gebietseinheit; Organigramm der einzelnen Betriebsstandorte; Eigen- und Fremdleistungen; Administration und Verwaltung ; Arbeitszeit und Bereitschaftsdienst; Schlüsselpersonen) - Ressourcenausstattung (Personal; Fahrzeuge und Geräte; Infrastruktur Betriebsstandorte) - Realisierung (Betriebsbeginn; Übergangslösungen; Massnahmen und Termine) <p>---</p> <p>---</p>		

B	Betriebsleitzentrale (BLZ)	centrale de gestion de l'exploitation (BLZ)	centrale di conduzione per l'esercizio (BLZ)

	Centrale exploitée par une unité territoriale. Elle assume la surveillance du fonctionnement des équipements d'exploitation et de sécurité (EES) et permet de piloter les EES en appui des services d'intervention.		

B	Betriebsstandorte	x	x
	ASTRA FHB-Betrieb		
	Standorte wie Werkhöfe, Stützpunkte und Salzlager, die für den Betrieblichen Unterhalt der Nationalstrassen notwendig sind.		

B	Betriebsstrecken	tronçon d'exploitation	tratto d'esercizio
	ASTRA HB-Rechnungswesen		
	Teilstück einer Nationalstrasse, das als Basis für die Rapportierung der Leistungen und für die Ermittlung der Kosten verwendet wird.		
	Portion de route nationale utilisée comme base pour l'établissement de rapports des prestations et la détermination des coûts d'exploitation		
	Porzione di strada nazionale che funge da base per la rendicontazione delle prestazioni e il calcolo dei costi.		
B	Betriebsteilstrecken	tronçon partiel d'exploitation	tratto parziale d'esercizio
	ASTRA HB-Rechnungswesen		
	Die Betriebsstecken können in mehrere Betriebsteilstrecken unterteilt werden.		
	Les tronçons d'exploitation peuvent être subdivisés en plusieurs tronçons partiels d'exploitation.		
	L'unità organizzativa può a sua volta essere suddivisa (ad es. in singoli centri di manutenzione).		
B	BORS		
	Terme utilisé dans SN 640017a et SN 640018a		
	Synonym für die Zusammenarbeit der Behörden und Organisationen für Rettung und Sicherheit.		

	Sinonimo indicante la collaborazione tra le autorità e le organizzazione di soccorso e sicurezza.		
B	Budget	budget	preventivo
	ASTRA HB-Rechnungswesen		
	Wert der Güter und Dienstleistungen für eine Periode in der Zukunft.		
	Valeurs prévisionnelles des biens et des prestations de service pour une période à venir		

B	Budgetierung	budgetisation	preventivazione
	<p>ASTRA HB-Rechnungswesen</p> <p>Prozess, mittels dem ein Budget erstellt wird.</p> <p>Processus d'établissement d'un budget</p> <p>---</p>		
C	Cockpit	x	x
	<p>Wikipedia</p> <p>Ein Kennzahlen-Cockpit ist eine Visualisierungsform großer Mengen von meist verteilten Informationen in verdichteter Form, z.B. als Kennzahlen oder Key Performance Indikatoren.</p> <p>---</p> <p>---</p>		
C	Controlling	contrôle de gestion	controlling
	<p>Wikipedia</p> <p>Controlling befasst sich mit der Konzeption und dem Betrieb von qualitativen und quantitativen Steuerungsinstrumenten, der Ausrichtung der Steuergrößen auf die strategischen Zielgrößen und der Unterstützung der Entscheidungsprozesse des Managements.</p> <p>---</p> <p>---</p>		
C	Controlling (technisches Controlling)	x	x
	<p>ASTRA FHB-Betrieb neu</p> <p>Das technische Controlling wird im ASTRA als Kontrolle Betrieb bezeichnet. Siehe Kontrolle Betrieb.</p> <p>---</p> <p>---</p>		
D	DataWarehouse	x	x
	<p>MISTRA Glossar</p>		
D	Direkte Kosten	charges directes	costi diretti
	<p>ASTRA HB-Rechnungswesen</p> <p>1. Bedeutung: Kosten die direkt, also verursachergerecht einem Kostenträger zugeordnet werden können. 2. Bedeutung: In der Kostenartenrechnung werden die Kosten in direkte Kosten und Gemeinkosten unterteilt.</p> <p>1^{re} signification : charges directes, c'est-à-dire qui peuvent être affectées à un centre de charges en fonction de leur origine ; 2^e signification : la comptabilité des charges par genre permet de ventiler les charges en charges directes et frais généraux.</p> <p>---</p>		
E	Eidgenössische Koordinationskommission für Arbeitssicherheit (EKA)	CFST	CFSL
	<p>---</p> <p>Eidgenössische Koordinationskommission für Arbeitssicherheit.</p> <p>Commission fédérale de coordination pour la sécurité au travail.</p> <p>Commissione federale di coordinamento per la sicurezza sul lavoro</p>		

E	Einheitspreis		
	ASTRA HB-Rechnungswesen Der Einheitspreis entspricht dem angebotenen Preis für eine ausgeschriebene Leistung. Der Einheitspreis ist als ein Frankenbetrag pro physische Einheit zu verstehen.		
E	Einnahmen	Recettes	Entrate
	ASTRA HB-Rechnungswesen Wertmässige Vergrösserung des Geldvermögens (Begriff der Investitionsrechnung) Augmentation de la valeur du capital (terme issu de la comptabilité d'investissement) ---		
E	Einsatzdienste	services d'intervention	servizi d'intervento
	--- Alle örtlichen, öffentlichen wie privaten Dienste oder Tunnelbedienstete, die bei einem Unfall Hilfe leisten, einschliesslich Polizei, Feuerwehr und Rettungsdienste. Tous les services locaux, qu'ils soient publics ou privés, ou fassent partie du personnel du tunnel, qui interviennent en cas d'accident, y compris les services de police, les pompiers et les équipes de secours. Tutti i servizi locali, pubblici, privati o facenti parte del personale della galleria, che intervengono in caso di incidente, comprese le forze di polizia, i pompieri e le organizzazioni di soccorso.		
E	Einsatzleiter ASTRA (ELA)	chef d'intervention OFROU (CIO)	capo intervento USTRA (ELA)
	--- Einsatzleiter ASTRA (ELA). Chef d'intervention OFROU (CIO). Capo intervento USTRA.		
E	Einsatzleitzentrale (ELZ) <i>Kantonale Leitzentrale (KLZ)</i>	centrale d'intervention (CI) <i>centrale cantonale de conduite (KLZ)</i> <i>centrale cantonale de gestion du trafic (KLZ)</i>	centrale d'intervento (ELZ) <i>centrale di condotta cantonale (KLZ)</i> <i>centrale cantonale di controllo (KLZ)</i>
	--- Centrale exploitée par la police. Elle assume la sécurité du trafic pour la partie du réseau des routes nationales qui lui est affectée. En cas de crise, elle est responsable de la coordination des services d'intervention (ambulance, pompier, etc.). Kantonale Leitzentrale (KLZ) Centrale exploitée par un canton. Elle assume les opérations de sécurité, de gestion du trafic et d'entretien courant pour le réseau routier d'un canton.		
E	Einsatzpläne	plans d'intervention	piani d'intervento
	ASTRA Musterordner Tunnelstrecke und Offene Strecke Die Einsatzpläne sind Bestandteil der Einsatzplanung Betrieb. --- I piani d'intervento sono parte integrante della pianificazione d'intervento lato esercizio.		

E	Einsatzplanung Betrieb	planification d'intervention exploitation	pianificazione dell'intervento lato esercizio
	Begriffsverwirrung ASTRA 74 001 / SIA 197, StFV Anhang 2.3, ASTRA Dokument A102 Die Filiale erarbeitet in Zusammenarbeit mit den Ereignisdiensten eine Einsatzplanung für die Störfälle. Mit diesen Einsatzplänen werden periodisch Übungen durchgeführt. --- La Filiale elabora, in collaborazione con i servizi di pronto intervento, una pianificazione per gli incidenti rilevanti. Con il supporto di questi piani d'intervento saranno eseguiti degli esercizi periodici.		
E	Ereignisbewältigung	gestion des évènements	gestione degli eventi
	Bundesamt für Strassen ASTRA (2008), „Handbuch Ereignisbewältigung“, <i>Handbuch ASTRA, Version 21.07.2008</i> . --- Gestion des évènements. Gestione degli eventi.		
E	Erhaltungsplanung (EP)	gestion du patrimoine	pianificazione della conservazione
	--- Erhaltungsplanung. Gestion du patrimoine. Pianificazione della conservazione.		
E	Erlös	Recette	Ricavo
	ASTRA HB-Rechnungswesen Der Erlös (syn. Umsatz) bezeichnet in der Betriebswirtschaftslehre den Gegenwert, der einem Unternehmen in Form von Geld oder Forderungen durch den Verkauf von Waren oder Dienstleistungen sowie aus Vermietung oder Verpachtung zufließt. Er entsteht aus der wertmäßigen Erfassung der betrieblichen und nichtbetrieblichen Tätigkeit eines Unternehmens. --- ---		
E	Ertrag	Revenu	Reddito
	ASTRA HB-Rechnungswesen Gesamter Gegenwert aus dem Verkauf von Gütern und Dienstleistungen (Begriff der laufenden Rechnung). Contre-valeur totale résultant de la vente des biens et des prestations de service (terme issu de la comptabilité courante) Controvalore complessivo della vendita di beni e prestazioni di servizio (termine impiegato nel conto corrente).		
F	Fachapplikation	Application métier	x
	MISTRA Glossar		
F	Filiale (F)	filiale (F)	filiale (F)

F	Finanzbuchhaltung FIBU	x	x
	<p>ASTRA HB-Rechnungswesen</p> <p>Alle unternehmensbezogenen Vorgänge, die sich in Zahlenwerten ausdrücken lassen, werden hier mit den Methoden der Buchführung sachlich und zeitlich geordnet erfasst, auf Konten gebucht und dokumentiert. Am Ende einer Rechnungsperiode werden die Konten abgeschlossen und eine Bilanz sowie eine Gewinn- und Verlustrechnung erstellt, welche den Gewinn oder Verlust des Unternehmens gegenüber internen und externen Stellen nachweist. In der Kosten- und Leistungsrechnung können Aussagen über die Wirtschaftlichkeit des Betriebes gemacht werden.</p> <p>---</p> <p>---</p>		
F	Fixe Kosten	x	x
	<p>ASTRA HB-Rechnungswesen</p> <p>Kosten, die unabhängig von der Leistungsmenge in konstanter Höhe anfallen und kurzfristig nicht verändert werden können (z.B. Motorfahrzeugsteuern).</p> <p>Coûts dont le montant constant, indépendamment du niveau de prestation, ne peut pas être modifié à court terme</p> <p>Costi il cui ammontare è costante, indipendentemente dalle prestazioni fornite, e che non possono essere modificati a breve termine (ad es. tasse sui veicoli a motore).</p>		
G	Gebietseinheit (GE)	unité territoriale (UT)	unità territoriale (UT)
	<p>---</p> <p>---</p> <p>---</p> <p>---</p>		
G	Gemeinkosten	Frais généraux	Costi generali
	<p>ASTRA HB-Rechnungswesen</p> <p>Kosten, die weder direkt noch über die Rapportierung der Leistungen den Kostenträgern zugeordnet werden können.</p> <p>Coûts qui ne peuvent être imputés ni directement, ni selon les rapports des prestations des centres de charges.</p> <p>Costi che non possono essere imputati alle unità di costo né direttamente né attraverso la rendicontazione delle prestazioni.</p>		
G	Generalistendaten	x	x
	<p>MISTRA Glossar</p>		
G	Globale	x	x
	<p>ASTRA HB-Rechnungswesen</p> <p>Die Globale ist ein fester Geldbetrag auf Basis des Angebotes für die Teilprodukte Winterdienst, Reinigung, Grünpflege, BSA und Technischer Dienst sowie die Gemeinkosten. Der Globalpreis wird durch die GE auf den vorgegebenen Ausmassen und Standards sowie darauf basierenden Häufigkeitsannahmen kalkuliert. Die Vergütung erfolgt auf den vereinbarten Globalpreis und nicht aufgrund der ausgeführten Menge. Ausnahme ist einzig das Teilprodukt Winterdienst, wo abhängig der Winterintensität eine Ausgleichzahlung erfolgt. Die Globale wird jährlich der Teuerung angepasst und entspricht dem bereinigten Angebot.</p> <p>---</p> <p>---</p>		

H	Handbuch Ereignisbewältigung	manuel gestion des évènements	manuale gestione degli eventi
	--- Handbuch Ereignisbewältigung manuel gestion des évènements manuale gestione degli eventi		
H	Harmonisiertes Rechnungsmodell (HRM)	Modèle comptable harmonisé	Modello contabile armonizzato (MCA)
	ASTRA HB-Rechnungswesen Konzept zur buchhalterischen Führung der Finanzrechnung. Das HRM beinhaltet die Verwaltungsrechnung und die Bilanz. Bekannt auch unter dem früher verwendeten Begriff "Neues Rechnungsmodell (NRM)". Concept de présentation de la comptabilité financière. Le modèle comptable harmonisé comprend le compte d'administration et le bilan. Il est également connu sous son ancienne désignation « nouveau modèle comptable (NMC) ». Sistema di gestione contabile del conto finanziario. Il MCA include il conto d'amministrazione e il bilancio. È noto anche come «nuovo modello contabile (NMC)», designazione utilizzata in precedenza.		
H	Häufigkeit	x	x
	ASTRA HB-Rechnungswesen Die Häufigkeit entspricht dem angebotenen Intervall für die Durchführung der ausgeschriebenen Tätigkeit (Anzahl Durchführungen pro Jahr). --- ---		
I	Indikatoren		x
	ASTRA HB-Betrieb Kontrollgrößen der Qualitätsprüfung zur Beurteilung der Wirkung des betrieblichen Unterhalts. --- ---		
I	Indirekte Kosten	Coûts indirects	Costi indiretti
	ASTRA --- --- ---		
I	Inspektion / Überwachung	x	x
	ASTRA --- --- ---		

I	Integrale Sicherheit Nationalstrasse		sicurezza integrale delle strade nazionali
	<p>ASTRA</p> <p>Unter dem Begriff "integrale Sicherheit" auf den Nationalstrassen werden im Kontext die ganzheitlichen Sicherheitsaspekte verstanden, welche das Fehlverhalten von Personen und / oder Ausfälle von Elementen oder Teilen des Nationalstrassennetzes, mit entsprechenden möglichen Schadenfolgen für alle sich auf oder neben der Nationalstrassen aufhaltenden Personen sowie Umwelt- und Sachwerte umfassen.</p> <p>---</p> <p>Nella definizione „sicurezza integrale“ sulle strade nazionali, sono compresi tutti gli aspetti di sicurezza che riguardano il comportamento inopportuno di persone e/o la caduta o avaria di elementi o parti della rete delle strade nazionali, con conseguenti possibili danni per tutte le persone trovantesi sulle o nelle vicinanze delle strade nazionali, così come danni alle cose o all’ambiente.</p>		
I	Interventionskonzept	concept d'intervention	concetto d'intervento
	<p>Begriffsverwirrung ASTRA 74 001 / SIA 197, StfV Anhang 2.3, ASTRA Dokument A102</p> <p>"Ein gemeinsam mit den Ereignisdiensten erstelltes Interventionskonzept". Das Interventionskonzept besteht in der Erstellung / Umsetzung einer Einsatzplanung. Das Interventionskonzept ist gleich zusetzen mit dem Einsatzkonzept.</p> <p>---</p> <p>„un concetto d'intervento elaborato in collaborazione con i servizi d'intervento“. Il concetto d'intervento si compone dell'allestimento e della messa in opera di una pianificazione d'intervento. Il concetto d'intervento è da parificare al concetto d'impiego.</p>		
I	Inventarobjekt	Objet de l'inventaire	Oggetti dell'inventario
	<p>ASTRA Richtlinie 1B001</p>		
I	Investitionsrechnung	Comptabilité d'investissement	Conto degli investimenti
	<p>ASTRA HB-Rechnungswesen</p> <p>Teilrechnung der öffentlichen Verwaltung, in welcher Einnahmen und Ausgaben dargestellt werden.</p> <p>Comptabilité partielle de l'administration publique qui présente les recettes et les dépenses d'investissement</p> <p>Conto parziale dell'Amministrazione pubblica in cui sono rappresentate entrate e uscite.</p>		
J	Jahresbericht	x	x
	<p>ASTRA HB-Rechnungswesen</p> <p>Periodische Berichterstattung in der Form eines Jahresberichts der GE gegenüber dem ASTRA in Bezug auf die abgeschlossene Leistungsvereinbarung. Auskünfte über den Zielerreichungsgrad, unvorhersehbare Ereignisse und Einflüsse sowie die ergriffenen und geplanten Steuerungsmassnahmen bilden Schwerpunkte dieser Berichte. Der Umfang und Anforderungen des Jahresberichtes ist im Dokument Steuerung definiert.</p> <p>---</p> <p>---</p>		

K	Kalkulation	Détermination du prix de revient	Calcolo dei costi
	<p>ASTRA HB-Rechnungswesen</p> <p>Die Kalkulation ermittelt die Kosten für eine bestimmte Leistungsmenge und dient der Festlegung von Preisen (z.B. Gebührentarife). Je nach Zeitpunkt der Durchführung unterscheidet man zwischen Vorkalkulation und Nachkalkulation.</p> <p>La détermination du prix de revient évalue les coûts pour un certain nombre de prestations et permet de déterminer les prix (p. ex. barème de taxation). En fonction de la date d'évaluation, on distingue le calcul des coûts prévisionnels (a priori) et le calcul des écarts sur coûts prévisionnels (a posteriori), encore désigné par postcalculation.</p> <p>Il calcolo consente di determinare i costi per un dato volume di prestazioni e di fissare i prezzi (ad es. tariffari). In base al momento in cui viene effettuato, si distingue tra calcolo preliminare e calcolo retrospettivo.</p>		
K	Kennzahl	Ratio	Indicatore
	<p>ASTRA HB-Rechnungswesen</p> <p>Eine Kennzahl ist eine Masszahl, die zur Quantifizierung dient, und der eine Vorschrift zur quantitativen reproduzierbaren Messung einer Grösse, eines Zustandes oder Vorgangs zugrunde liegt.</p> <p>Un ratio est un coefficient de quantification fondé sur une prescription relative à la mesure quantitative reproductible d'une grandeur, d'un état ou d'un processus.</p> <p>Un indicatore è un coefficiente di quantificazione basato su una regola di misurazione quantitativa riproducibile di una grandezza, di uno stato o di un processo.</p>		
K	Kilometer effektiv (kme)	Kilomètres effectifs	Chilometro effettivo
	<p>ASTRA HB-Rechnungswesen</p> <p>Tatsächliche Länge eines Nationalstrassen-Teilstückes</p> <p>Longueur effective d'une portion de route nationale</p> <p>Lunghezza effettiva di un tratto di strada nazionale.</p>		
K	Kilometer Fahrstreifen (kmfs)		
	<p>ASTRA FHB-Betrieb neu</p> <p>Summe aller Fahrstreifen inkl. Beschleunigungs- / Verzögerungsstreifen und Kriechspur sowie Überfahrten bei Anschlüssen (Verbindung Aus- und Einfahrt) jedoch ohne Standstreifen.</p> <p>Fahrbahnflächen und sonstige asphaltierte Flächen wie z.B. Rastplätze, welche nicht eindeutig in Fahrstreifen aufteilbar sind, werden erfasst indem die Fahrbahnfläche durch 3.5 m (Standartbreite) dividiert wird. Die resultierende Länge wird zu den Fahrstreifenkilometer addiert.</p> <p>---</p> <p>---</p>		
K	Kilometer virtuell (kmv)	Kilomètres virtuels	Chilometro virtuale
	<p>ASTRA HB-Rechnungswesen</p> <p>Angepasste Länge eines Nationalstrassen-Teilstückes, die das Vergleichen unterschiedlicher Strassenabschnitte erlaubt. Fahrbahnverbreiterungen und Zusatzflächen wie Kriechspuren und Parkplätze, Schwerverkehrskontrollzentren, Anschlüsse usw. werden mittels Faktoren in zusätzliche Fahrbahnlängen umgerechnet.</p> <p>---</p> <p>---</p>		

K	Kleiner Baulicher Unterhalt (KBU)	x	x
	<p>ASTRA HB-Rechnungswesen</p> <p>Mit dem Teilprodukt kleiner baulicher Unterhalt (in der Leistungsvereinbarung, projektfreier baulicher Unterhalt genannt) werden den Gebietseinheiten Teile aus dem Produkt baulicher Unterhalt zugeteilt. Das Teilprodukt kleiner baulicher Unterhalt umfasst die Fachbereiche Trasse/Umwelt (T/U), Kunstbauten (K), Betriebs- und Sicherheitsausrüstungen (BSA), Tunnel/Geotechnik (T/G) sowie die Infrastrukturbauten Betrieb IBB (Werkhöfe, Stützpunkte, Rastplätze etc.)</p> <p>---</p> <p>---</p>		
K	Kostenart	Genre de charges	Tipo di costo
	<p>ASTRA HB-Rechnungswesen</p> <p>Die Kostenart bestimmt, welche Kosten angefallen sind (z.B. Personal, Material, Bürobedarf). Die Gliederung der Kostenarten entspricht weitgehend den Aufwandarten der Finanzrechnung. Im vorliegenden Handbuch wird Kostenart unter dem Begriff externe Kostenart verwendet.</p> <p>Le genre de charges détermine quels coûts sont apparus (p. ex. personnel, matériaux et fournitures, frais de bureau). La subdivision des genres de charges correspond en grande partie aux genres de charges de la comptabilité financière. Dans le présent manuel, le terme <i>genre de charges</i> est utilisé en tant que <i>genre de charges externe</i>.</p> <p>Il tipo di costo determina quali costi sono stati occasionati (ad es. personale, materiali, materiale per ufficio). L'articolazione dei tipi di costo corrisponde in gran parte ai tipi di spese del conto finanziario. Nel presente manuale, il termine tipo di costo è utilizzato nel senso di tipo di costo esterno.</p>		
K	Kostenartenrechnung	Comptabilité des charges par genre	Gruppo di tipi di costo
	<p>ASTRA HB-Rechnungswesen</p> <p>Dient der Erfassung der Kosten des Betriebes und dessen Abgrenzung gegenüber dem Aufwand der Finanzrechnung. Ihre Gliederung entspricht in der Regel dem Kontenplan der Finanzrechnung.</p> <p>Permet de saisir les coûts de l'exploitation et leurs délimitations par rapport aux charges de la comptabilité financière. Sa subdivision est généralement calquée sur le plan comptable de la comptabilité financière.</p> <p>Metodo che consente di registrare i costi d'esercizio e di delimitarli rispetto alle spese del conto finanziario. La sua articolazione corrisponde in generale al piano contabile del conto finanziario.</p>		
K	Kostensätze	x	x
	<p>ASTRA HB-Rechnungswesen</p> <p>Der Kostensatz entspricht dem Preis, welcher für eine Ressource pro Einheit bezahlt werden muss (z.B. Personalstundensatz in CHF/Std.)</p> <p>---</p> <p>---</p>		
K	Kosten- IST, -PLAN, -SOLL	Coûts réels,	Costi effettivi,
	<p>ASTRA HB-Rechnungswesen</p> <p>Plan-Kosten (Angebots-Kosten)</p> <p>Die Plan-Kosten entsprechen den offerierten Kosten für die Erbringung einer Tätigkeit auf einer Betriebsstrecke. Diese Werte existieren von jeder Gebietseinheit. Die Angebotskosten der Gebietseinheit entsprechen für das ASTRA den Plankosten für den betrieblichen Unterhalt der Nationalstrassen.</p>		

Ist-Kosten

Die Ist-Kosten sind die effektiv aufgelaufenen Kosten für die Leistungserbringung. Die Kosten stammen aus der Kosten- und Leistungsrechnung.

Soll-Kosten

Die Soll-Kosten entsprechen dem Betrag, welche die ausgeführten Ausmasse an Kosten verursachen dürften. Die ausgeführten Ausmasse werden mit den angebotenen Einheitspreisen bewertet. Anhand der Ist- und Soll-Kosten kann der Einheitspreis analysiert werden. Wenn die Soll-Kosten über den Ist-Kosten liegen, dann sind die Einheitspreise zu hoch angesetzt.

Einheitspreis x ausgeführtes Ausmass

K	Kosten- und Leistungsrechnung (KLR)	Comptabilité analytique	Contabilità analitica
	<p>ASTRA HB-Rechnungswesen</p> <p>Rechnung, in der die Kosten und Erlöse, die durch die betriebliche Tätigkeit entstehen, dargestellt werden.</p> <p>Décompte d'exploitation présentant les coûts et les recettes résultant des activités d'exploitation</p> <p>Conto nel quale vengono rappresentati i costi e i ricavi risultanti dalle attività d'esercizio.</p>		
K	Kostenstelle	x	x
	<p>ASTRA HB-Rechnungswesen</p> <p>Beschreibt den Ort der Kostenentstehung innerhalb einer Organisation.</p> <p>Unité d'exploitation à laquelle sont imputés les coûts occasionnés. La base de la constitution d'un centre de charges est la structure des activités.</p> <p>Indica dove sono occasionati i costi all'interno di un'organizzazione.</p>		
K	Kostenstellenrechnung	Comptabilité des centres de coûts	Contabilità dei centri di costo
	<p>ASTRA HB-Rechnungswesen</p> <p>Die Kostenstellenrechnung sammelt die Kosten des Betriebes, welche nicht direkt den Kostenträgern zugewiesen werden können.</p> <p>L'affectation comptable des centres de charges précise pourquoi les coûts apparaissent, c'est-à-dire pour quelles activités et quelles prestations de service.</p> <p>La contabilità dei centri di costo raggruppa i costi d'esercizio non direttamente imputabili alle unità di costo.</p>		
K	KUBA (KUBA)	base de données MISTRA des tunnels et des ouvrages d'arts (KUBA)	banca dati MISTRA delle gallerie e opere d'arte (KUBA)
	<p>MISTRA Glossar</p>		
L	Laufende Rechnung	Comptabilité courante	Conto corrente
	<p>ASTRA HB-Rechnungswesen</p> <p>Finanzrechnung der öffentlichen Verwaltung, in welcher Aufwand und Ertrag dargestellt werden.</p> <p>Comptabilité financière de l'administration publique qui présente les charges et les revenus (produits).</p> <p>Conto finanziario dell'Amministrazione pubblica in cui sono rappresentati spese e redditi.</p>		

L	Leistung	Prestation	Prestazione
	<p>ASTRA HB-Rechnungswesen</p> <p>Die Leistung entspricht den bewerteten Gütern und Dienstleistungen, die in einer Periode im Rahmen der betrieblichen Tätigkeit erstellt worden sind (z.B. interne Leistungen, externe Leistungen, Umlagen).</p> <p>Correspond aux biens valorisés et aux prestations de service fournies durant une période donnée dans le cadre de l'activité d'exploitation (p. ex. prestations internes, prestations externes, ventilations).</p> <p>La prestazione corrisponde ai beni e alle prestazioni di servizio fornite durante un dato periodo nell'ambito dell'attività d'esercizio (ad es. prestazioni interne, prestazioni esterne, ripartizioni).</p>		
L	Leistungsabschreibung	Amortissement par unité de prestation	Ammortamento per unità di prestazione
	<p>ASTRA HB-Rechnungswesen</p> <p>Abschreibung eines Anlagengutes proportional zur erbrachten Leistung (z.B. Abschreibung pro Einsatzstunde).</p> <p>Amortissement d'une immobilisation proportionnellement à la prestation fournie (p. ex. amortissement par heure d'utilisation)</p> <p>Ammortamento di un bene d'investimento proporzionalmente alla prestazione fornita (ad es. ammortamento per ora d'impiego).</p>		
L	Leistungsnachweis	x	x
	<p>ASTRA HB-Rechnungswesen</p> <p>Berichterstattung über die erbrachten Leistungen. Beim technischen Leistungsnachweis geht es um die erbrachten Wartungsarbeiten.</p> <p>---</p> <p>---</p>		
L	Leistungsvereinbarung (LV)	Convention de prestations (CP)	Convenzione sulle prestazioni (CP)
	<p>ASTRA HB-Rechnungswesen</p> <p>Die Leistungsvereinbarung regelt die Zusammenarbeit zwischen den Gebietseinheiten und dem Bundesamt für Strassen ASTRA.</p> <p>La convention de prestations régit la collaboration entre les unités territoriales et l'Office fédéral des routes (OFROU).</p> <p>La convenzione sulle prestazioni disciplina la collaborazione tra le unità territoriali e l'Ufficio federale delle strade USTRA.</p>		
L	Lohnzuschlag	Suppléments de salaire	Supplemento salariale
	<p>ASTRA HB-Rechnungswesen</p> <p>Bezeichnung von Kostenstellen, deren Kosten proportional zu den verrechneten Lohnstunden verteilt werden (Kostenstellen Betrieb, Werkstatt, Elektromechanik und Nachtzuschlag).</p> <p>Désignation de centres de coûts dont les coûts sont répartis proportionnellement au coût horaire salarial comptabilisé (centres de coûts exploitation, atelier et électromécanique)</p> <p>Designazione di centri di costo i cui costi vengono ripartiti proporzionalmente al costo delle ore di salario conteggiate (centri di costo esercizio, officina e elettromeccanica).</p>		

M	Management System für die Betriebs- und Sicherheitsausrüstung der Schweizer Nationalstrasse (EMS-CH)	ystème de gestion des équipements d'exploitation et de sécurité des routes nationales suisses (EMS-CH)	sistema di gestione per gli equipaggiamenti di esercizio e sicurezza delle strade nazionali svizzere (EMS-CH)
	MISTRA Glossar		
M	Minimale Betriebsanforderungen	conditions minimales d'exploitation	condizioni minime d'esercizio

M	MIS	x	x
	MISTRA Glossar		
M	MISTRA (Glossar)	x	x
	MISTRA Glossar		
M	MISTRA Datenbank für das Trasse (TRA)	base de données MISTRA pour la chaussée (TRA)	banca dati MISTRA degli tracciati (TRA)
	MISTRA Glossar		
M	Mittelwerte	x	x

	Schweizerische Mittelwerte der betrieblichen Erhaltung der Nationalstrassen basierend auf statistischen Erhebungen und Auswertungsmethoden (u.a. für Leistungen und Kosten auf den Nationalstrassen, Fahrzeug- und Geräte- und Personal- und Materialkosten für den betrieblichen Unterhalt).		

N	Nachtzuschlag		

	Zuschläge für Nachtarbeit auf den Kostensatz/Stunde für Personal innerhalb von definierten Zeiten.		
N	NEB	x	x

	Neuer Bundesbeschluss über das Nationalstrassennetz (NEB). In dem vom Bundesrat am 26. April 2006 gutgeheissen Sachplan Verkehr, Teil Programm, sind die Grundlagen für die künftigen Netze gelegt worden. Der neue Netzbeschluss für die Nationalstrassen wird auf den dort formulierten Kriterien und dem dort skizzierten Netz aufbauen. Vor allem in den Agglomerationen, aber auch auf einigen weiteren Strecken, ist das Netz im Rahmen der künftigen Beschlüsse indessen noch genau festzulegen.		

N	Neugestaltung Finanzausgleich	Réforme de la péréquation financière (RPT)	Nuova impostazione della perequazione finanziaria (NPC)
	<p>ASTRA HB-Rechnungswesen</p> <p>Die Neugestaltung des Finanzausgleichs (NFA) setzt mit fünf Instrumenten an zwei Hebeln an: zum einen bei den Finanzen (Ressourcenausgleich, Lastenausgleich), zum anderen bei den Aufgaben (Entflechtung der Aufgaben, neue Formen der Zusammenarbeit zwischen Bund und Kantonen, interkantonale Zusammenarbeit mit Lastenausgleich).</p> <p>Dotée de cinq instruments, la réforme de la péréquation financière agit sur deux niveaux : d'une part, au niveau des finances (péréquation des ressources, compensation des charges), d'autre part, au niveau des tâches (désenchevêtrement des tâches, nouvelles formes de collaboration entre la Confédération et les cantons, collaboration intercantonale assortie d'une compensation des charges).</p> <p>La nuova impostazione della perequazione finanziaria, con i suoi cinque strumenti, fa leva su due aspetti: da un lato sulle finanze (perequazione delle risorse e compensazione degli oneri), dall'altro sui compiti (dissociazione dei compiti, nuove forme di collaborazione tra Confederazione e Cantoni, collaborazione intercantonale con compensazione degli oneri).</p>		
N	Notfallplanung	plans d'intervention d'urgence	pianicazione d'emergenza
	<p>---</p> <p>---</p> <p>---</p> <p>---</p>		
O	OLAP		
	<p>---</p> <p>Online Analytical Processing. OLAP-Werkzeuge ermöglichen schnelle Analysen mehrdimensionaler Daten in einer Multi-user-Umgebung. Der Benutzer arbeitet Businessorientiert in seiner Fachsprache und benötigt für Abfragen kein Know-how über Datenbank-Struktur.</p> <p>---</p> <p>---</p>		
P	Pauschalsteuersatz	Taux forfaitaire	Aliquota forfettaria
	<p>ASTRA HB-Rechnungswesen</p> <p>Mit der Anwendung des Pauschalsteuersatzes werden administrative Arbeiten hinsichtlich Buchhaltung und Mehrwertsteuerabrechnung wesentlich vereinfacht, weil die an die Steuer auf dem Umsatz anrechenbare Vorsteuer nicht mehr ermittelt werden muss. Bei den Pauschalsteuersätzen handelt es sich nicht um die Steuersätze, wie sie in den Fakturen an Steuerpflichtige anzugeben sind, sondern lediglich um Hilfsmittel, die die Steuerberechnung in der Abrechnung erleichtern sollen. Die Pauschalsteuersätze wurden in der Weise ermittelt, dass sie bei der Steuerberechnung im Sinne von Multiplikatoren anzuwenden sind. In der Steuerabrechnung muss deshalb der steuerbare Totalumsatz einschliesslich Steuer deklariert und mit dem Pauschalsteuersatz multipliziert werden.</p> <p>L'application du taux forfaitaire simplifie substantiellement les travaux administratifs en rapport avec la comptabilité et les décomptes de la TVA, puisque l'impôt préalable déductible de l'impôt dû sur le chiffre d'affaires ne doit plus être déterminé. Les taux forfaitaires ne sont pas les taux d'imposition devant figurer sur les factures ; ils sont uniquement des instruments permettant de calculer l'impôt selon un mode simplifié lors de l'établissement du décompte. Les taux forfaitaires ont été fixés de façon à ce qu'ils soient, lors du calcul, applicables directement comme multiplicateurs. Dans le décompte, les chiffres d'affaires bruts imposables, impôt compris, doivent donc être déclarés et multipliés simplement par le taux forfaitaire</p>		

L'applicazione dell'aliquota forfettaria semplifica notevolmente i lavori amministrativi a livello di contabilità e rendiconto IVA, poiché non vi è più la necessità di determinare l'imposta precedente deducibile dall'imposta sulla cifra d'affari. Le aliquote forfettarie non sono le aliquote d'imposta da indicare sulle fatture, ma semplicemente degli strumenti atti a semplificare il calcolo dell'imposta nel rendiconto. Le aliquote forfettarie sono state fissate in modo tale che nel rendiconto siano usate come moltiplicatori. Nel rendiconto occorre dunque dichiarare la cifra d'affari totale imponibile compresa l'imposta e moltiplicarla per l'aliquota forfettaria.

P	Produkt	Produit	Prodotto
	<p>ASTRA HB-Rechnungswesen</p> <p>Übergeordnete Struktur, welche in Teilprodukte unterteilt werden, z.B. Betrieblicher Unterhalt wird in die Teilprodukte Winterdienst, Reinigung, Grünpflege, BSA, Technischer Dienst etc. aufgeteilt.</p> <p>Structure générique subdivisée en produits partielles, p. ex. entretien courant subdivisé en produits partielles service hivernal, nettoyage, etc.</p> <p>Struttura superiore che viene suddivisa in prodotti parziali. La manutenzione corrente viene ad esempio suddivisa nei prodotti parziali servizio invernale, pulizia ecc.</p>		

P	Rapportierung	Rapports	Rendicontazione
	<p>ASTRA HB-Rechnungswesen</p> <p>Mit der Rapportierung wird die geleistete Arbeitszeit den einzelnen Kostenstellen und Kostenträgern zugewiesen. Zur Rapportierung gehört auch die Erhebung von Abwesenheiten (z.B. Krankheit), Zulagen und Spesen, ausgeführten Ausmassen, et</p> <p>Dans les rapports, le temps de travail effectif est affecté aux différents centres de coûts et centres de charges. Les rapports incluent également le relevé des absences (p. ex. arrêts maladie), des indemnités et débours, des frais, etc.</p> <p>La rendicontazione consiste nell'attribuire il tempo di lavoro effettivo ai singoli centri di costo e unità di costo. La rendicontazione include anche il rilevamento delle assenze (ad es. per malattia), degli assegni e delle spese, entità eseguite ecc.</p>		

R	Rapportstrecke
	<p>ASTRA HB-Rechnungswesen</p> <p>Neu: Betriebsstrecke.</p> <p>---</p> <p>---</p>

R	Relativwert	Valeur relative	Valore relativo
	<p>ASTRA HB-Rechnungswesen</p> <p>Quotient aus Kosten und einer Bezugsgrösse (z.B. Kosten eines Fahrzeuges pro Einsatzstunde).</p> <p>Quotient entre les coûts et une grandeur de référence (p. ex. coûts d'un véhicule par heure d'utilisation)</p> <p>Quoziente ricavato dai costi e da un valore di riferimento (ad es. costi di un veicolo per ora d'impiego).</p>		

R	Reporting		
	ASTRA HB-Rechnungswesen		
	Mit dem Reporting (Berichtswesen) berichten die GE dem ASTRA über den aktuellen Geschäftsgang, über spezielle Vorkommnisse und über zu erwartende Ergebnisse per Ende Jahr. Das Reporting basiert auf den Anforderungen des Controlling ASTRA. Die GE haben dem ASTRA quartalsweise Bericht zu erstatten. Der Umfang des Reporting basiert auf den Vorgaben des ASTRA und beinhaltet Angaben wie Erlöse, Kosten, ausgeführtes Aufmass, Cost Control Bereiche, Indikatoren usw.		

R	Reports		
	ASTRA HB-Rechnungswesen		
	Als Reports werden Auswertungen, Grafiken, Tabellen, etc. bezeichnet, die vom System für bestimmte Themengebiete bereitgestellt werden. Beim Report unterscheidet man zwischen Standard und Ad-Hoc-Reports. Standard-Reports sind im System voreingestellt. Ad-Hoc-Reports werden vom Benutzer des Systems eigens definiert.		

R	Ressourcen	Ressources	Risorse
	ASTRA HB-Rechnungswesen		
	Für die Erbringung der betrieblichen Leistungen eingesetzte Mittel wie Personal, Fahrzeuge und Geräte, Material, finanzielle Mittel.		
	Moyens mis en œuvre pour réaliser les prestations de l'exploitation tels que personnel, véhicules et engins, matériaux et fournitures, moyens financiers.		
	Mezzi impiegati per realizzare le prestazioni d'esercizio, tra cui personale, veicoli e apparecchi, materiali, mezzi finanziari.		
S	Schadenwehren_SW	x	x
	ASTRA HB-Rechnungswesen		
	Schadenswehren umfassen alle Massnahmen und Arbeiten, die für einen sicheren Verkehr auf den Nationalstrassen sowie zum Schutz der Menschen und der Umwelt erforderlich sind, wie Feuer-, Öl-, Chemie- und Strahlenabwehr. S. Weisung über Bundesbeiträge an Schadenswehren auf NS und Ihren Bestandteilen/UVEK, akt. 23.07.2008		

S	Sicherheitsbeauftragter Strecke (SiBe-S)	préposé à la sécurité du tronçon (SiBe-S) <i>chargé de sécurité du tronçon (SiBe-S)</i>	addetto alla sicurezza di tratto (SiBe-S) <i>responsabile della sicurezza di tratto (SiBe-S)</i>

S	Sicherheitsunterlagen	dossier sécurité	documentazione di sicurezza

	Dossier sécurité.		
	Documentazione di sicurezza.		
S	Stammdaten	x	x
	MISTRA Glossar		

S	Standard	x	x
	<p>ASTRA & Wikipedia</p> <p>Vorgaben seitens des ASTRA zur Durchführung von Leistungen im betrieblichen Unterhalt der NS. Ein Standard ist eine vergleichsweise einheitliche oder vereinheitlichte, anerkannte und meist auch angewandte) Art und Weise (in den Bereichen Technik und Methodik), etwas herzustellen oder durchzuführen, die sich gegenüber anderen Arten und Weisen durchgesetzt hat</p> <p>---</p> <p>---</p>		
S	Stabsrahmenübung		esercizio di stato maggiore
	<p>---</p> <p>---</p> <p>---</p> <p>Esercizio di stato maggiore.</p>		
S	Störfall	incident	incidente rilevante
	<p>USG Art. 10 Abs1 , 4 / GschG Art. 26, 47, StfV Art.2 / ASTRA Richtlinie 19001d Sicherheitsmassnahmen gemäss Störfallverordnung</p> <p>---</p> <p>Incident.</p> <p>Incidente rilevante.</p>		
S	Störfallmanagement	gestion des incidents	gestione degli incidenti rilevanti
	<p>USG Art. 10 Abs1 , 4 / GschG Art. 26, 47, StfV Art.1 / ASTRA Richtlinie 19001d Sicherheitsmassnahmen gemäss Störfallverordnung</p> <p>---</p> <p>Gestion des incidents.</p> <p>Gestione degli incidenti rilevanti.</p>		
S	Störfallverordnung (StfV)	ordonnance sur les accidents majeurs (OPAM)	ordinanza sulla protezione contro gli incidenti rilevanti (OPIR)
	<p>StfV814.012.de Verordnung über den Schutz vor Störfällen</p>		
S	Strassenabwasserreinigungsanlage (SABA)	installations de traitement des eaux de chaussée (SABA)	Impianto di trattamento delle acque reflue stradali (SABA)
	<p>Astra RL</p>		
S	Streckencharakteristik	x	x
	<p>---</p> <p>Die Streckencharakteristik eines Nationalstrassenabschnitts wird durch Merkmale wie Ausbaustandard, Ausrüstungsgrad, DTV, Zeitfenster für betriebliche Unterhaltsarbeiten und Topographie usw. definiert.</p> <p>---</p> <p>---</p>		

S	Streckenmanager (StrMa)	gestionnaire du tronçon (StreMa)	gestore di tratto (StreMa)

S	Streckentyp	x	x

	Die Strecken des Nationalstrassennetzes werden verschiedenen Streckentypen wie offene Strecke 2-,4-,6-spuig sowie verschiedenen Tunnel-Strecken zugeordnet .		

T	Tätigkeit	Activité	Attività
	ASTRA Tätigkeitsverzeichnis		
	Tätigkeiten sind die zu erbringenden Leistungen im betrieblichen Unterhalt der NS im Rahmen der jeweiligen Teilprodukte (WD, RG, GR, BSA, TD etc.). Das heisst: Die Tätigkeit ist der Beschrieb der zu erbringende Leistung. Die Tätigkeiten für den betrieblichen Unterhalt NS sind im Tätigkeitsverzeichnis aufgelistet.		

T	Teilanlage	Partie d'installation	Parti d'impanti
	ASTRA RL13013 AKS-CH		
T	Teilkostenrechnung	Calcul des coûts partiels	Calcolo dei costi parziali
	www.wirtschaftslexikon24.com		
	Die Teilkostenrechnung ist ein Verfahren der Kostenrechnung, bei dem nach bestimmten Kriterien aus den Gesamtkosten abgespaltene Kostenteile nicht auf die Kostenträger weiterverrechnet werden. Diese abgespaltenen Kostenteile sind in der Regel fixe Kosten bzw. Gemeinkosten, die den Kostenträgern nicht verursachungsgerecht zugerechnet werden können. In der Teilkostenrechnung wird den Kostenträgern nur ein bestimmter Teil der Kosten, die variablen Kosten, verrechnet. Der andere Teil der Kosten, die Fixkosten, bleiben auf den Kostenstellen stehen.		
	Dans le calcul des coûts partiels, seule une partie des coûts, à savoir les coûts variables, est imputée aux centres de charges. L'autre partie des coûts, les coûts fixes, reste affectée aux centres de coûts.		
	Nel calcolo dei costi parziali, alle unità di costo viene imputata solo una parte dei costi, ovvero la componente variabile. L'altra componente, vale a dire i costi fissi, rimane sui centri di costo.		

T	Teilprodukt	Produit partiel	Prodotto parziale
	ASTRA HB-Rechnungswesen		
	Das Produkt Betrieblicher Unterhalt wird in verschiedene Arbeitsbereiche (Teilprodukte) unterteilt. Die Teilprodukte im Betrieblichen Unterhalt sind:		
	0	Gemeinkosten	
	1	Winterdienst	
	2	Reinigung	
	3	Grünpflege	
	4	Elektromechanischer Dienst (BSA)	
	5	Technischer Dienst	
	6	Unfalldienst	
	7	Ausserordentlicher Dienst	
	8	Dienste	
	9	Kleiner Baulicher Unterhalt	

U	Ueberdeckung / Unterdeckung	Excédent de couverture / Insuffisance de couverture	Eccedenza di copertura / Copertura insufficiente
	ASTRA HB-Rechnungswesen		
	Wenn auf einer Kostenstelle die verrechneten Leistungen höher als die aufgelaufenen Kosten sind, liegt eine Überdeckung vor. Wenn auf einer Kostenstelle die verrechneten Leistungen tiefer als die aufgelaufenen Kosten sind, liegt eine Unterdeckung vor.		
	Si, pour un centre de coûts donné, les prestations comptabilisées sont supérieures aux coûts engendrés, il y a excédent de couverture. Si, pour un centre de coûts donné, les prestations comptabilisées sont inférieures aux coûts engendrés, il y a insuffisance de couverture		
	Si ha una copertura in eccesso quando su un centro di costo le prestazioni computate sono superiori ai costi occasionati. Si ha una copertura insufficiente quando su un centro di costo le prestazioni computate sono inferiori ai costi occasionati.		
U	UHPeri-NS	x	x
	ASTRA NFA Teil 4 Glossar		
	Der Unterhaltssperimeter Nationalstrassen (UHPeri-NS) umfasst den Perimeter, auf welchem das ASTRA für den baulichen und betrieblichen Unterhalt als Eigentümer verantwortlich ist.		

U	Umlagekosten	Charges de répartition	Costi da ripartire
	ASTRA HB-Rechnungswesen		
	Kosten, die mittels eines Verteilschlüssels von einer Kostenstelle auf die Kostenträger umgelegt werden (z.B. Gemeinkosten).		
	Coûts imputés au moyen d'une clé de répartition d'un centre de coûts à un centre de charges (p. ex. frais généraux)		
	Si veda Computo delle prestazioni interne.		

U	Untersuchungsbericht	rapport d'enquête	

	Rapport d'enquête.		

U	Unterhaltsplanung der Nationalstrasse (UPLANS)	planification de l'entretien des routes nationales (UPIaNS)	pianificazione della conservazione delle strade nazionali (UPIaNS)

	Unterhaltsplanung der Nationalstrassen (UPIaNS)		
	planification de l'entretien des routes nationales (UPIaNS)		
	Pianificazione della conservazione delle strade nazionali (UPIaNS)		
V	Variable_Kosten	Coûts variables	Costi variabili
	ASTRA HB-Rechnungswesen		
	Kosten, die in Abhängigkeit von der Leistungsmenge anfallen (z.B. Treibstoff eines Fahrzeuges).		
	Coûts occasionnés par une prestation donnée (p. ex. carburant d'un véhicule)		
	Costi che maturano a dipendenza del volume delle prestazioni (ad es. carburante di un veicolo).		
V	Verkehrsinformationszentrale Schweiz (VIZ-CH)	centrale nationale suisse d'information routière (VIZ-CH)	centrale nazionale svizzera per l'informazione stradale (VIZ-CH)

	Centrale qui collecte, élabore et diffuse l'information routière pour l'ensemble des routes en Suisse.		
	Un accord de prestation entre l'exploitant de la centrale d'information routière et l'OFROU règle les relations entre les partenaires.		
V	Verkehrsmanagement in der Schweiz (VM-CH)	gestion du trafic en Suisse (VM-CH)	gestione del traffico in Svizzera (VM-CH)

	Désignation de l'ensemble des tâches de gestion du trafic routier assignées à la Confédération.		

V	Verkehrsmanagementzentrale Schweiz (VMZ-CH)	centrale nationale suisse de gestion du trafic (VMZ-CH)	centrale nazionale svizzera per la gestione del traffico (VMZ-CH)
	(Terme utilisé dans LUMin art.8 [1])		

	Centrale exploitée par la Confédération. Elle assume les opérations de gestion du trafic pour tout le réseau des routes nationales.		

V	Vollkostenrechnung	Calcul des coûts totaux	Calcolo dei costi integrali
	<p>ASTRA HB-Rechnungswesen</p> <p>In der Vollkostenrechnung werden den Kostenträgern sämtliche Kosten zugerechnet. Alle Kosten der Kostenstellen werden auf die Kostenträger umgelegt.</p> <p>Comptabilisation qui regroupe tous les coûts des centres de charges. Les coûts des centres de coûts sont tous ventilés sur les centres de charges.</p> <p>Nel calcolo dei costi integrali sono raggruppati tutti i costi delle unità di costo. I costi dei centri di costo vengono ripartiti tra le unità di costo.</p>		
V	Voranschlagskredit (VAK)	x	x
	<p>ASTRA HB-Rechnungswesen</p> <p>---</p> <p>---</p> <p>---</p>		
Z	Zeitabschreibung	Amortissement pro rata temporis	Ammortamento pro rata temporis
	<p>ASTRA HB-Rechnungswesen</p> <p>Abschreibung eines Anlagengutes proportional zur Zeit.</p> <p>Amortissement d'une valeur d'actif d'immobilisation proportionnellement au temps</p> <p>Ammortamento del valore di un bene d'investimento proporzionalmente al tempo.</p>		

Erklärungen, explications, spiegazioni

- **Fett :** **Titel / Begriff in D/F/I**
- Begriff verwendet in ... : Verweis auf Gesetz, Norm oder Erklärung
- 1. Linie Text deutsch
- 2. Linie Text französisch
- 3. Linie Text italienisch
- (...): Abkürzung
- «...»: Zitat

Beispiel:

BORS

Begriff verwendet in SN 640017a und SN 640018a

Synonym für die Zusammenarbeit der Behörden und Organisationen für Rettung und Sicherheit.

Sinonimo indicante la collaborazione tra le autorità e le organizzazione di soccorso e sicurezza.

Literaturverzeichnis, bibliographie, bibliografia

-
- [1] Confédération suisse (1985), « **Loi fédérale du 22 mars 1985 concernant l'utilisation de l'impôt sur les huiles minérales à affectation obligatoire (LUMin)** », RS 725.116.2, www.admin.ch.
-
- [2] Schweizerische Eidgenossenschaft (2008), „**Bundesgesetz über die Nationalstrassen (NSG) vom 1. Januar 2008**“, SR 725.11, www.admin.ch.
 Confédération Suisse (2008) « **Loi fédérale sur les routes nationales (LRN1) du 1er janvier 2008** », SR 725.11, www.admin.ch
 Confederazione svizzera (2008), “**Legge federale sulle strade nazionali (LSN) del 1 gennaio 2008**”, RS 725.11, www.admin.ch.
-
- [3] Schweizerische Eidgenossenschaft (1981), „**Bundesgesetz vom 20. März 1981 über die Unfallversicherung (UVG)**“, SR 832.20, www.admin.ch.
 Confédération Suisse (1981) « **Loi fédérale sur l'assurance-accidents (LAA) du 20 mars 1981** », SR 832.20, www.admin.ch
 Confederazione svizzera (1981), “**Legge sull'assicurazione contro gli infortuni del 20 marzo 1981 (LAINF)**”, RS 832.20, www.admin.ch.
-
- [4] Schweizerische Eidgenossenschaft (2007), „**Nationalstrassenverordnung (NSV) vom 7. November 2007**“, SR 725.111, www.admin.ch.
 Confédération Suisse (2007) « **Ordonnance sur les routes nationales (ORN) du 7 novembre 2007** », SR 725.111, www.admin.ch.
 Confederazione svizzera (2007), “**Ordinanza sulle strade nazionali (OSN) del 7 novembre 2007**”, RS 711.111, www.admin.ch.
-
- [5] Schweizerische Eidgenossenschaft (1991), „**Verordnung vom 27. Februar 1991 über den Schutz vor Störfällen (Störfallverordnung, StFV)**“, SR 814.012, www.admin.ch.
 Confédération Suisse (1991) « **Ordonnance sur la protection contre les accidents majeurs (Ordonnance sur les accidents majeurs, OPAM) du 27 février 1991** », SR 814.012, www.admin.ch.
 Confederazione svizzera (1991), “**Ordinanza del 27 febbraio 1991 sulla protezione contro gli incidenti rilevanti (OPIR)**” RS 814.012, www.admin.ch.
-
- [6] Schweizerische Eidgenossenschaft (1983), „**Verordnung vom 19. Dezember 1983 über die Verhütung von Unfällen und Berufskrankheiten (Verordnung über die Unfallverhütung, VUV)**“, SR 832.30, www.admin.ch.
 Confédération Suisse (1983) « **Ordonnance sur la prévention des accidents et des maladies professionnelles (Ordonnance sur la prévention des accidents, OPA) du 19 décembre 1983** », SR 832.30, www.admin.ch.
 Confederazione svizzera (1983), “**Ordinanza del 19 dicembre 1983 sulla prevenzione degli infortuni e delle malattie professionali (Ordinanza sulla prevenzione degli infortuni, OPI)**”, RS 832.30, www.admin.ch.
-
- [7] Bundesamt für Strassen ASTRA (2008), „**Sicherheitsmassnahmen gemäss Störfallverordnung bei Nationalstrassen**“, *Richtlinie ASTRA 19001, V2.00*, www.astra.admin.ch.
 Office fédérale des routes OFROU (2008), « **Mesures de sécurité sur les routes nationales selon l'ordonnance sur les accidents majeurs** », directive ASTRA 19001, V2.00, www.astra.admin.ch.
 Ufficio federale delle strade USTRA (2008), “**Misure di sicurezza sulle strade nazionali secondo l'ordinanza sulla protezione contro gli incidenti rilevanti**”, Direttiva ASTRA 19001, V2.00, www.astra.admin.ch.
-
- [8] Eidgenössisches Departement für Umwelt, Verkehr, Energie und Kommunikation UVEK (2010), „**Sicherheitsanforderungen an Tunnel im Nationalstrassennetz**“, *Weisungen ASTRA 74001, V1.01*, www.astra.admin.ch.
 Département fédéral de l'environnement, de l'énergie et des communications DETEC (2010), « **Exigences en matière de sécurité des tunnels des routes nationales** », instruction ASTRA 74001, V1.01, www.astra.admin.ch.
 Dipartimento federale dell'ambiente, dei trasporti, dell'energia e delle comunicazioni DATEC (2010), “**Esigenze in materia di sicurezza per le gallerie della rete delle strade nazionali**”, *Istruzioni ASTRA 74001, V1.01* www.astra.admin.ch.
-
- [9] Bundesamt für Strassen ASTRA (2011), „**Sicherheit in den Nationalstrassen Tunnel: Zuständigkeiten und Verantwortlichkeiten**“, *Weisungen ASTRA 74002, V0.12 Entwurf 17-11-2010*.
 Office fédérale des routes OFROU (2011), „**Sicherheit in den Nationalstrassen Tunnel: Zuständigkeiten und Verantwortlichkeiten**“, instruction ASTRA 74002, V0.12 projet 17-11-2010.
 Ufficio federale delle strade USTRA (2011), “**Sicurezza nelle gallerie delle strade nazionali: competenze e responsabilità**”, *Istruzioni ASTRA 74002, V0.12 Progetto 17-11-2010*.
-

[10] Bundesamt für Strassen ASTRA (2008), „**Handbuch Ereignisbewältigung**“, *Handbuch ASTRA, Version 21.07.2008*.

Office fédérale des routes OFROU (2008), « **Handbuch Ereignisbewältigung** », manuel technique OFROU, version du 21.07.2008.

Ufficio federale delle strade USTRA (2008), „**Manuale gestione degli eventi**“, *Manuale ASTRA Versione 21.07.2008*

[11] Bundesamt für Strassen ASTRA (2007), „**Fachhandbuch Betrieb (Betrieblicher Unterhalt der Nationalstrassen**“, *Fachhandbuch ASTRA, Version 2.0 vom 03.08.2007*.

Office fédérale des routes OFROU (2007), « **Manuel technique exploitation (Entretien courant des routes nationales)** », manuel technique OFROU, V2.0 du 03.08.2007.

Ufficio federale delle strade USTRA (2007), „**Manuale tecnico d'esercizio (manutenzione operativa delle strade nazionali)**“, *Manuale tecnico ASTRA versione 2.0 del 03.08.2007*.

Änderungen, modifications, modifiche

Ausgabe	Version	Datum	Änderungen
2012	1.21	29.09.2014	<ul style="list-style-type: none"> • Sicherheitsbeauftragte Strecke (SiBe-S) → Sicherheitsbeauftragter Strecke (SiBe-S) • chargé de sécurité du tronçon (SiBe-S) → préposé à la sécurité du tronçon (SiBe-S) • responsabile della sicurezza di tratto (SiBe-S) → addetto alla sicurezza di tratto (SiBe-S)
2012	1.20	01.11.2013	Publikation Version 1.20 2012.
2012	1.10	12.09.2012	Integration vom Glossar Betrieb, Neuer Titel Glossar Betrieb
2011	1.03	22.12.2011	Adaptation formelles de la terminologie italienne
2011	1.02	06.12.2011	Adaptation des définitions pour: RLZ, BLZ et ELZ/Cl.
2011	1.01	21.09.2011	Nummer des Dokuments geändert 80990 → 86990. Index der Abkürzungen hinzugefügt.
2011	1.00	22.02.2011	Publikation.

